

являются свободными словосочетаниями: open-endcontract; open-endinvestmentcompany; open-endinvestmenttrust; open-endlease; open-endmortgage и open-endtransaction.

В словаре Андрианова словосочетания с квалификатором open-end представлены в словарных статьях, образованных соответствующими существительными: contract, transaction и др., что вполне оправданно (Андрианов С. Н. и др. *Англо-русский юридический словарь*. — М.: РУССО, 2000. — 512 с.).

ВАРЕШКИНА Н. В.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЮ

В последнее время значительно выросло число работ, посвященных исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте.

Если ранее считалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой «несостоятельности» или «слабости» лингвиста-исследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Появилось достаточно много работ, в которых авторы выделяют так называемый «культурный» компонент значения, вскрывают лингвистическую природу «фоновых» знаний, показывают особенности и своеобразие их функционирования в каждой языковой общности.

Теоретическое осмысление данной проблемы неразрывно связано со стремлением ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. Однако необходимо отметить, что наиболее значительные достижения, имеющиеся в данной области, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения.

Одним из центральных направлений лингвистических исследований социальной обусловленности языка является лингвострановедческое направление.

Представители данного направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его

семантике можно найти, выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Данное направление можно назвать лингвострановедческим, так как с одной стороны, оно сформировалось под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками: подходом к преподаванию иностранного языка, как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой этим языком.

Огромный вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы «язык и культура» внесли ученые-лингвисты Н. Г. Комлев, О. С. Ахманова, Е. М. Верещагин, В. Г. Костромаров, Т. Д. Томахин.

Так например, Н. Г. Комлев, впервые ввел в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения, высказав мысль о том, что слово, отражающее предмет или явление действительности определенного социума, не только означает его, но и создает при этом. Поэтому в его семантике должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором существует слово.

«Признавая наличие «внутреннего» содержания слова-знака, то есть факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента». (Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова — М.: КомКнига, 2006. — 192 с.)

Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой — важное условие использования языка как средства общения. Так, например, О. С. Ахманова отмечает, что неперенным условием реализации любого коммуникативного акта должно быть «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения», они получили в лингвистике название «фоновых знаний». (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов — М., 2013. — 576 с.)

Фоновые знания как основной объект лингвострановедения рассматривают в своих работах Е. М. Верещагин и В. Г. Костромаров. С именами этих известных ученых связано становление лингвострановедения как самостоятельной науки, и считать ее лишь частью лингводидактики было бы не совсем верно. Конечно, нельзя отрицать, что все достижения лингвострановедения отвечают целям и задачам

методики преподавания иностранных языков и в настоящее время широко применяются.

Однако мы не можем недооценивать тот факт, что, заложив теоретический фундамент лингвострановедения, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров затронули такой широкий круг проблем, над которым по сей день работают ученые из разных областей знаний: лингвисты, психологи, психолингвисты, социологи, социолингвисты.

Так, например, лингвострановедением рассматриваются «фоновые знания» как компонент семантики слова, отсюда лингвистическая направленность исследований. В качестве одного из методов объективизации фоновых знаний используется ассоциативный эксперимент, широко применяемый в психолингвистике. В рамках этой же науки решается и проблема соотношения общественного и личного в построении коммуникативного акта.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров научно обосновали объективность существования фоновых знаний, они вскрыли накопительную функцию лексической семантики, раскрыли содержание кумулятивной функции языка, согласно которой языковые единицы представляют собой «вместилище» знаний постигнутой человеком социальной действительности.

Основным объектом лингвострановедения являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы частично покрывают задачи социолингвистики. А так как фоновые знания включают систему мировоззренческих взглядов, господствующих в данном обществе, то данную науку необходимо признать общественной, социологической.

Таким образом, значительный круг проблем, перспективы исследований расширяют границы лингвострановедения и делают эту науку комплексной.

BALABUKHA K. V.

National University «Odessa academy of Law»,
associate professor of Foreign Languages Department, PhD

CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF NATIONAL ATTITUDES TOWARDS LEGAL CONTRACTS

In modern world in which national boundaries are being eroded and where cultural diversity is experienced within nations as much as between them, the ability to interact and cooperate successfully with foreign partners and